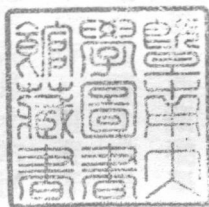


新編世界佛學名著譯叢

第七十五冊

了義炬

觀音——半個亞洲的信仰



中國書店

本冊說明

本書是「了義炬」與「觀音——半個亞洲的信仰」二書的合刊。這兩本書的性質並不一樣，前者是藏密要典，後者則是現代人對觀音信仰的研究。將這兩本性質不同的書合刊於一處，是由於譯者同屬於一人，都是鄭振煌先生所譯的緣故。

密教在實踐上的入門大法，即是「四加行」。「了義炬」一書就是對四加行法門的理論與實踐所作的闡釋。原書為十九世紀西藏噶舉派大德——姜貢康著（Janggon Kongsul 1813-1899）所著。姜貢康著在當時不祇是一位卓越的宗教思想家與學者，而且也是一位成功的政治家。大約在他三十歲時，他被審定為噶舉派的活佛（tulku）。而且，圓寂後所轉世的第二世姜貢康著，也曾經是十六世大寶法王的根本上師。

目前在錫金弘法的第三世姜貢康著（1954- ），是十六世大寶法王的四大攝政之一，也是錫金的那爛陀學院的負責人。一九八五年元月，第三世姜貢康著曾經來台灣弘法。可見本書之能夠收入「譯叢」之中出版，與作者本人也有頗為殊勝的因緣。

本書原著是藏文本，由茱迪斯漢遜女士譯為英文，書名為『The Torch of Certainty』。

514』，此次鄭振煌先生所譯的便是英文本。原書中譯時，曾在「法露」雜誌連載。該刊編者爲了幫助讀者閱讀該書，常在譯文中附上編者的說明而冠以「編按」字樣。此次刊印成書時，「譯叢」編輯同仁覺得這些說明對讀者確有裨益，因此仍然加以保留。讀者在閱讀本書時，如見有括弧內附有「編按」字樣的說明，即爲「法露」編者所加。謹此聲明，並向「法露」編者敬致謝忱。

「觀音——半個亞洲的信仰」是旅美學耆鄭僧一先生的英文大作。這是近年來在海內外華人佛教界頗爲傳頌的文章。中國人是很少有不知道觀世音菩薩的，舉世的華人佛教徒也很少有不崇拜敬仰觀世音菩薩的，因此，這篇文章能譯爲中文刊佈行世，其意義與價值自是可以肯定。

譯者鄭振煌先生，畢業於台灣大學外文系，目前從事貿易工作。在繁忙的商務之餘，他也經常撥冗參與慧炬機構（月刊、出版社、基金會）的弘法業務，並且也常翻譯英文佛教著述爲中文。所譯除「了義炬」與「觀音——半個亞洲的信仰」之外，另有「佛教在中國」等書。

新編世界佛學名著譯叢

了義炬

姜貢康著 仁波切 著述
鄭振煌譯

目次

了義炬

卓贊姆創巴阿闍黎序·····

四加行之修持·····

緒論·····

祈請·····

第一章

四共加行·····

第二章

四加行之一——皈依與發菩提心·····

第三章

四加行之二——淨業除障的金剛薩埵百字明·····

第四章

四加行之三——圓成二資糧的獻曼達·····

第五章

四加行之四——迅速賜予加持的上師相應法·····

····· 一
····· 三
····· 二七
····· 四五
····· 四七
····· 八三
····· 一二七
····· 一四九
····· 一八九

觀音——半個亞洲的信仰

對本書的批評……………二三一

作者序……………二二三

前言……………二三七

一、觀音……………二三九

二、法華經……………二四五

三、首楞嚴經……………二五七

四、千手觀音……………二六五

附註……………二六九

序

佛教的精神，是非神論的。佛教探討獲得開悟的途徑和方法，透過偉大導師的幫助和勤奮的觀想修持，從自己內心發現佛。佛教總是強調一個人不僅是要虔誠修持佛法，而且要把自己變成佛法。

佛陀的教理可以分爲三部份：小乘、大乘和金剛乘。應嚴格遵照此一順序修行。如果一個人不從小乘修起，便有產生更多混亂和把修行當成消遣的危險，結果將造成更大的貢高我慢和神經錯亂。

行者在這三乘中的進展程序爲：首先，他要全力揭發自己的病源。這種專一的心念，可以使他發覺自己真正的人品。第二階段的特色是溫和，讓他的精力得以擴張，並與其他衆生共享。最後，他發展出無畏以及喜悅和智慧的感覺，充滿了對本傳承和其根本上師的無限忠誠。本書是討論金剛乘的初步修行，屬於第三類。

本人很高興這本真實的「了義炬」終於問世了，讓金剛乘行者有所遵循。本書藏





了義炬

文原著者是姜貢康著大師 (Jamgon Kongtrul)，雪青寺 (Zhe-chen) 轉世的姜貢康著，則是我的根本上師。那些深受本書所啓發的人，必須從當今本派的傳承上師接受口傳。他們在進入金剛乘之前，必須先於小乘和大乘紮下堅實的基礎。一切上師皆如是教導。

茱迪斯漢遜以很大的精力和熱誠將本書由藏文譯成英文。她的努力成果證明了她與噶舉傳統的深厚淵源。

金剛阿闍黎 卓贊姆創巴

一九七七年三月一日

四加行之修持

姜 貢 康 著 問
迦魯、德松、卓贊姆創巴 答

修四加行的人在開始修持之前，必先摒除外緣。然後，可以供養一尊觀想用的佛像，如金剛薩埵像（Vajrasattva）—皈依境（Refuge tree）等。

四加行的實際修持，需要修行者把整個身心意識三方面全部投入，都不可以鬆懈。誦每一段祈禱文時，要觀想文中所描述的景像，思量祈禱的重要性，並依照規定的儀式去做。在這些過程當中，要把注意力整個集中在儀式上。

要想完成整個修持，必須將四加行法的每一加行都修完十一萬一千一百一十一遍。因為在皈依中也包括一一、一一一大禮拜，所以總數為五五五、五五五。故這種修法通稱為「五十萬」。

作者訪問了三位藏傳佛教的主要上師，請他們開示四加行的修持方法，及其對現代佛教徒的重要性。這三位上師是：迦魯仁波切（Kalu Rinpoche）、德松仁波切（Deshung Rinpoche）和卓贊姆創巴仁波切（Chogyam Trungpa Rinpoche）

問：何謂四加行？如何將四加行納入佛教修持的全部修行中？

創巴仁波切：每一種精神上，技藝或教育體系的修練都有前行、中間和結尾三個階段



四加行之修持



。四加行藏文原義爲「序曲」，是金剛乘法門的前行。當然，金剛乘不是佛教修行的第一個階段，而是第三階段，在它之前還有小乘和大乘。但修持金剛乘的人，必須先修四加行。

依據傳統，修四加行需要很多準備功夫。昔日，藏人在修四加行之前，必須先接受很多訓練。包括基本的止觀訓練，及某些大乘訓練，如正式受菩薩戒等。

問：四加行的個別功用是什麼？

迦魯仁波切：一般說來，最先的四四四、四四四遍（即皈依和大禮拜、金剛薩埵、供曼達拉）是在消除業障（參考第三章及第五章第十七註）和積聚二種資糧（參考第四章）。上師相應法讓你對你的上師產生大信心，因而受到他的加持和成就大手印（Mahamudra）。

創巴仁波切：四加行是一種循序漸進的過程，每一過程都有它確定的地位。它們可以和岡布巴（Gampopa）的四法門相結合。在修皈依加行時，你的心開始隨從佛法，這就是岡布巴的第一法門，你對你自己和對你一生中任何事物的態度，就開始與佛法的修行純淨的結合在一起。因此聖凡之間也就沒有什麼區別了。

開始修行時，首先你必須要完全信服佛法。要信服佛法必須行大禮拜——完全降服，完成你明確信誓約。我認爲任何人不可以不行大禮拜而修金剛乘。當你受菩薩戒時，就等於是已決定要去，買了車票，實際開始行程——菩提心和菩薩道。這與岡布巴的第二法門有關，亦即你的修行真的可以成功了。

當你在修金剛薩埵加行時，已經是心服於佛法了，你必須自己淨化和進一步認識你所心服的佛法。所有不淨的，全部都需要加以淨化。

淨化之後，仍有未淨者——即純潔的人，也許還會有些傲慢，還會有些我執。在供曼達拉時，實際上是在布施一切，包括你這個純潔的人在內。你把施者和所有供品統統奉獻出來，這時候你可以說是不存在了。

在你要修上師相應法時，心理上已準備和你的上師合而爲一了，心中也產生無限的虔敬。這與岡布巴的第三法門有關，即在修行道上，迷惑有了澄清的可能。岡布巴的第四法門——轉惑成智，等於是在接受多種灌頂和修習各種儀軌。這是金剛乘修行的重心，要很久以後才能修到。

以...除了噶舉巴（Kagyudpa）派之外，其他的教派是否也修持四加行？如果是的話，各





了義炬

派的修法有什麼不同？

迦魯仁波切：是的，所有藏傳佛教都修持四加行。基本上各教派的修法都一樣，只有小部份差異，反映出各教派的旨趣不同而已。譬如，修法時所觀想的上師傳承，各教派就不同。

皈依時，薩迦派（Sakya）和噶舉派一樣，都以金剛持為根本上師，寧瑪巴派則為蓮花生大士，格魯巴派為釋迦牟尼佛。

皈依時所觀想的本尊和護法，各教派也不同。譬如，格魯派的主要護法是金剛陪纏（Vajrabhairava）、噶舉派則為瑪哈嘎拉（Mahakala）。

在觀想金剛薩埵時，有些教派使用金剛薩埵的雙身相（yab — yum form），與我們所使用的不同。甚至有些噶舉派也用此相。

至於供曼達拉，各教派的觀想都一樣，只是祈禱文不同。

各教派的上師相應法大抵相同，但祈禱文稍有不同。

德松仁波切：我自己所屬的薩迦派，修四加行的方法很接近噶舉派。不過，在發皈依願方面有一點不同。噶舉派發六願，我們則只發四願：「皈依上師，皈依佛、皈依法

、皈依僧。」此外，我們觀想金剛薩埵爲雙身相。我們一般使用七供曼達拉，噶舉派則使用卅七供曼達拉。

其他教派修「五十萬行」，格魯巴派則多加「三十萬行」，包括一一一、一一一擦擦供（*tsa-tsa*）、水供和花供。因此，他們的四加行稱爲「八十萬」。

問：其他教派也像噶舉派一樣，把四加行當作主要的修行嗎？

迦魯仁波切：是的，只是各教派的着重點稍有不同。

德松仁波切：薩迦派對於四加行的強調程序，容許個人有較多的伸縮餘地。在很多情況下，在修本尊喜金剛（*Hevajra*）觀想之前，要修三天的皈依。有時候，在修喜金剛觀想之前，必須預修三天的金剛薩埵觀想。

不過，有一點是很重要的，必須有所認識。那就是藏傳佛教的任何教派，只有極少數的僧衆，才有閒暇或意願去修很多的觀想，包括四加行在內。譬如，在迦魯仁波切的八邦（*Polung*）寺裏，常住共有五、六百人，在同一時間內，只有七十人左右勤修四加行。其他人則忙於寺廟事務，背誦經典和參加許多集體灌頂儀式。

問：在西方國家裏，修四加行的方式，是否與藏傳佛教不同？西方人認爲四加行比較容易



四加行之修持



了義炬

或比較難修呢？

迦魯仁波切：修四加行的方式，在西方與在藏區大抵都相同。在藏區，有人，在西方，也有人。在藏區，人有煩惱，在西方，人也有煩惱。不過，西方人似乎困難多一些，因為他們比較會懷疑，比較不願意承認佛法的效力。這是由於西方人在世法上所受的教育較高的緣故。就正面而言，西方人學習佛法的速度，要比藏人快。

德松仁波切：修持四加行，在西方應該與在西藏相同。不管怎樣，藏人和西方人都可以做佛教徒。

因為西方人積了善業，所以修持四加行的興趣和機會就比藏人大。西方人還有一個好處，不會違背他們神聖的誓約，因為他們迄今還沒有多少誓約可以違背（見第一章第四註），這是一個可以增加修持功效的因素。

創巴仁波切：由於文化上的差異，西方人修持四加行，應與藏人有點不同。因為他們對佛教的文化背景完全不熟悉，所以在修四加行的時候，必然會遇到某些文化差距，必須予以克服。我們不可以把西藏的傳統全部都加在他們身上，而是要把基本的佛法「心要」（Mind's work）呈現給他們。

西方人有一個缺點是：習於注意他們的身體。整個社會都建立在享受的基礎上。修四加行的西方學生，很在意他們的疼痛，而且很執着，並加以過份的渲染。

一個很重要的不同是：西方學生必須先要接受遠較藏族學生爲多的小乘和大乘訓練，以便在他們修持四加行時，才知道他們在做什麼。因爲他們缺乏藏人的文化背景，所以一接觸到四加行，並不能立即就進入修行，他們會覺得格格不入，認爲那只是騙人的噱頭。對於他們的疑難，我們不能叫他們閉嘴不說，光有信仰就可以。若想幫助他們解決這些疑難，我們必須訓練他們修習止觀，遠比在藏區教得更徹底才行。除了這些，我看不出還有什麼特別的差異。

問：在修持四加行之前，他應該先學習和修持什麼？

迦魯仁波切：在修持四加行之前，除了要受一些金剛乘的灌頂，他還應該正式發願皈依上師。在修金剛薩埵觀想之前，最好先受金剛薩埵灌頂。

一個人在開始修持四加行之前，必須先研究「使心轉向佛法的四種觀想」（見第一章）。他也應該盡力研究四加行的意義，並請上師指導修持的方法。

德松仁波切：在修持四加行之前，應該先修「使心轉向佛法的四種觀想」。假如他仔





細思考過這四種觀想，而且學着去認識它們的意義，他的修持就會很有效而有成果，否則，那只是胡謔而已。總之，誠如佛陀所說的：「諸惡莫作，衆善奉行，自淨其意，是諸佛教。」一個人開始調心淨意之前，必須先瞭解人身難得，諸行無常等。這些將構成修行的堅固基礎。

創巴仁波切：就像我所說的，一個人在修四加行之前，必須先接受止觀的徹底訓練。此外，他必須熟悉基本的佛教教義，如四聖諦、六度和五蘊，然後在他因修四加行而接觸到金剛乘的時候，才不會覺得陌生。

問：什麼樣的人應該修四加行？

迦魯仁波切：不管他是出家人、在家人、受過教育、未曾受過教育、男性、女性，什麼樣的人都可以修四加行。想修四加行的人，只需要具備下列幾個條件：他一定要對輪迴產生厭離心，而且深切體會到輪迴必有的痛苦；他一定要欣羨圓覺成佛的利益。

此外，自己覺得很難產生悲心和瞭解空義的人，也應該修四加行。因為缺乏悲心和無法瞭解空義的人，表示他障礙還很多。消除障礙的最好方法，就是修四加行。

德松仁波切：修四加行最主要的先決條件是信仰和信心。經上說：「諸法因緣生」。